



Till arbetspensionsanstalterna

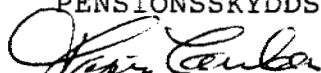
ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH SPANIEN


Regeringen har 26.9.1986 till riksdagen avlåtit en proposition om godkännande av vissa bestämmelser i den i december 1985 undertecknade överenskommelsen mellan Finland och Spanien om social trygghet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad, under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas. Avsikten är att ratificera överenskommelsen så snart som möjligt.

Ett cirkulär om tillämpningen av överenskommelsen och med redogörelse för pensionsförsäkringssystemet i Spanien, för innehållet i överenskommelsen och för de praktiska frågorna kring verkställigheten av överenskommelsen kommer att utfärdas senare.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN


Tapio Karsikas


Helena Tapio

BILAGA

Regeringens proposition

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av
vissa bestämmelser i överenskommelsen med Spanien om social
trygghet**

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Spanien om social trygghet, som undertecknades i december 1985. Syftet med överenskommelsen är att på basen av ömsesidighet tillförsäkra vardera fördragsslutande statens medborgare i princip samma socialskyddsförmåner i den andra fördragsslutande staten som i det egna landet. I överenskommelsen har samlats de principer och förfaringssätt enligt vilka den ena statens medborgare och deras efterlevande anhöriga likställs med motsvarande persongrupper i den andra staten.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad

under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas. Efter ikraftträdandet tillämpas överenskommelsen på rättigheter som hållit på att intjänas vid ikraftträdandet samt på förmåner som beviljas på basen av händelser som inträffat före ikraftträdandet, med undantag av engångsersättningar. Dock medför överenskommelsen ingen rätt till förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

Till propositionen ansluter sig ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen är avsedd att träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och beredningen av ärendet

1.1. Nuläge

För närvarande finns det ingen överenskommelse om social trygghet mellan Finland och Spanien. En överenskommelse behövs på grund av att det finns begränsningar gällande utlåningar i det spanska systemet för social trygghet. I Spanien bor ca 4 500 finländare. Årligen besöker ca 200 000 finska turister landet. I Finland bor ca 200 spanjorer. Varje år kommer dessutom några tusen spanska turister hit. Överenskommelsen förbättrar den sociala tryggheten i synnerhet för dessa grupper.

Det spanska systemet för social trygghet omfattar pensionsförsäkring, sjuk- och moderskapsförsäkring, olycksfallsförsäkring, utkomstskydd för arbetslösa och familjeförmåner samt olika socialvårdsförmåner. Den allmänna grunden för tillhörighet till systemet är arbetsförhållande eller familjeförsörjarens arbetsförhållande. Till det allmänna systemet hör anställda inom industrin och serviceyrken. Dessa är uppdelade i 12 yrkesklasser. Därutöver finns det specialsystem, t.ex. för lantbruksarbetare, hembiträden, järnvägsanställda, handelsagenter, privatföretagare, sjömän, den offentliga sektorns anställda, gruvarbetare och fria yrkesutövare. Specialsystemen erbjuder i vissa fall bättre förmåner än det allmänna systemet.

Pensionen enligt Spaniens allmänna pensions-system för löntagare beror på vilken av de tolv yrkesklasserna arbetstagaren tillhör. Även försäkringsavgiften beror på klassen. Systemet omfattar ålders-, invalid- och familjepension samt begravningsbidrag.

Ålderspension beviljas en försäkrad som fyllt 65 år och som betalt försäkringsavgifter till systemet under minst 15 år. Av denna totaltid måste försäkringsavgifter ha erlagts för minst två års tid under de senaste åtta åren.

För pension förutsätts dessutom att personen slutar arbeta. Ålderspensionens storlek beror på förtjänsterna medan han arbetade och på den tid han varit försäkrad.

Pensionen är 100 % av de genomsnittliga pensionsgrundande lönerna. Från augusti 1985 till slutet av juli 1986 är pensionslönen den lön som utgjort grund för försäkringsavgiften under de fem senaste åren. För tiden den 1 augusti 1986 den 31 juli 1987 är pensionslönen den lön som utgjort grund för försäkringsavgiften under de sex senaste åren. Under tiden den 1 augusti 1987 den 31 juli 1988 anlitas den lön som utgjort grund för försäkringsavgiften under de sju senaste åren och från augusti 1988 på motsvarande sätt de åtta senaste åren. I samtliga fall anlitas för de två senaste åren den faktiska lönen och för de föregående åren en indexjusterad lön. Ålderspensionens minimibelopp har årligen bestämts genom förordning (27 490 pesetas i månaden). Pension betalas 14 gånger i året. Extra pensionsbetalningar görs i juli och december.

För erhållande av invalidpension fordras att den försäkrade, om han är under 26 år, har erlagt försäkringsavgifter för minst hälften av tiden från det han fyllde 16 år till det han blev arbetsförmögen. Om den försäkrade har fyllt 26 år, krävs det att han erlagt försäkringsavgifter för minst en fjärdedel av tiden från det han fyllde 20 år till det han blev arbetsförmögen. Det förutsätts dock alltid att han erlagt försäkringsavgifter för minst fem år. Minst 20 % av försäkringsavgifterna måste ha erlagts under de tio åren omedelbart innan ansökan om pension görs. Pension börjar utgå när dagpenning enligt sjukförsäkringen har betalats i ett års tid. Arbetsförmögenhet indelas i sju olika klasser enligt beskaffenhet och grad. Av dessa hör två klasser, kortvarig och tidsbegränsad arbetsförmögenhet, till sjukförsäkringen. Även invalidpension utbetalas 14 gånger i året liksom ålderspension.

Förutsättningen för erhållande av familjepension är att förmånslåtaren själv uppbar pension

eller hade erlagt försäkringsavgifter till pensions-systemet för minst 500 dagar under de fem sista åren före sin död. Ankepension utgår till änka och till arbetsförmögen änkling. Barnpension utgår till barn under 18 år i förmånslåtarens omvårdnad. Pension kan även betalas till andra anhöriga som varit ekonomiskt beroende av förmånslåtaren. Familjepensionens maximibelopp är 100 % av pensionsgrunden. Alla dessa pensioner utbetalas 14 gånger i året liksom ålderspension. Begravningsbidraget är ett engångsbelopp.

Inom det spanska pensionssystemet finns också förtidspension, dvs. pension till nedsatt belopp till 60 år fyllda personer. En arbetstagare som blivit arbetslös kan enligt prövning beviljas pension redan vid 55 års ålder.

Ett särdrag inom det spanska pensionssystemet är den s.k. pensionsbehörigheten. En person förblir pensionsbehörig så länge som han är försäkrad inom pensionsförsäkringen eller i en likvärdig situation, nämligen arbetslös, i militär-tjänst eller riksdagsman. Efter det arbetsförhållandet upphört förblir han pensionsbehörig i bara 90 dagar. Därefter har han inte rätt ens till ålderspension på basen av detta arbetsförhållande. Genom en överenskommelse om social trygghet är det möjligt att förlänga pensionsbehörigheten så, att den andra statens motsvarande perioder räknas som tider som ger upphov till pensionsbehörighet.

I den spanska sjuk- och moderskapsförsäkringen baseras försäkringen på arbetsförhållande. För pensionären finns det en särskild sjukvårdsförsäkring. Dagpenning enligt sjukförsäkringen betalas i tolv månader. Betalningsperioden kan förlängas till 18 månader. Förutsättningen är dock erlagda avgifter för samma tid som fordras för invalidpension. Dagpenningen uppgår till 60 % av lönen från den tredje till den tjugonde dagen och därefter 75 % av lönen.

Moderskapspenning utgår för 14 veckor, varav minst åtta veckor efter förlossningen. Förutsättningen är anslutning till systemet minst nio månader före förlossningen och erlagda avgifter för 180 dagar under det senaste året. Moderskapspenningen är 75 % av lönen.

I sjukvård ges all nödvändig sjukvård. Patienten betalar 40 % av priset på mediciner som anskaffas utanför sjukhus. Självrisken gäller dock inte pensionärer. Även tandvård hör till systemet.

På basen av den spanska olycksfallsförsäkringen utgår samma förmåner som på basen av

sjukförsäkringen och på samma villkor, men med den skillnaden att det inte finns väntetider. Dessutom uppgår dagpenningen till 75 % av lönen ända från början. Olycksfallspension utgår till samma belopp som vanlig invalidpension. Detsamma gäller familjepension. Samma sjukvårdsförmåner utges som enligt sjukförsäkrings-systemet, med undantag av att mediciner fås utan självriskandel.

Förutsättningar för erhållande av spansk arbetslöshetsförmån är att avgifter erlagts i sex månader under de senaste fyra åren, att personen är tillgänglig för arbetsmarknaden och att han inte vägrat ta emot ett arbete eller en utbildning som erbjudits. Dagpenningen är 80 % av medellönen under det första halvåret. Därefter är den 70 % av lönen till utgången av den tolfte månaden och vidare 60 % till utgången av ett och ett halvt år. Dagpenningperioden kan av särskilda skäl förlängas fram till utgången av 24 månader. En arbetslös som fyllt 55 år kan dessutom beviljas arbetslöshetspension.

Berättigade till spanska familjeförmåner är arbetstagare och pensionärer som har åtminstone ett barn under 18 år (om arbetsoförmöget, ingen åldersgräns). Som familjeförmån utgår moderskapsunderstöd i ett engångsbelopp (3 000 pesetas år 1985). Barnbidraget är 250 pesetas per månad (år 1985) för varje barn. Dessutom innefattar familjeförmånerna ett engångsbelopp i samband med ingående av äktenskap. År 1985 var denna förmån 6 000 pesetas. Familjer kan dessutom enligt behovsprövning beviljas andra förmåner.

Har någon av en eller annan orsak blivit utan förmåner som ingår i det ovan beskrivna socialförsäkringssystemet, kan han beviljas socialhjälp enligt behovsprövning. Utöver kontantförmåner kan nödvändig sjukvård ges.

1.2. Beredningen av ärendet

Överenskommelsen har beretts i samarbete mellan utrikesministeriet och social- och hälsovårdsministeriet. Vid beredningen har socialförsäkringsanstalterna anlåtats för experthjälp. Utåtanden om överenskommelsen har inbegärts av justitieministeriet och finansministeriet. Förhandlingarna om överenskommelsen inleddes år 1977 och avslutades i oktober 1985. Överenskommelsen undertecknades den 19 december 1985.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid förhandlingarna om överenskommelsen utgick man från att de ekonomiska fördelar och merkostnader som den förorsakar kommer att utjämnas mellan de två staterna på lång sikt. Det är svårt att anföra sifferuppgifter om nyttan och kostnaderna, men det är sannolikt att de fördelar som Finland vinner för i Spanien bosatta och sysselsatta finländare kommer att uppgå till större belopp än vad Spanien vinner. I överenskommelsen finns bestämmelser om sjukvård för turister och andra som vistas tillfälligt i det andra landet. Denna vård ersätts av det land där patienten är försäkrad. Emedan ungefär 200 000 finska turister per år besöker Spanien, är det klart att ersättningarna för den vård som de erhåller i Spanien kommer att innebära merkostnader för Finland. I detta skede är det svårt att uppskatta kostnadernas storlek. De skall ersättas ur medel som anvisas i statsförslaget, varvid betalningsrörelsen handhas av Folkpensionsanstalten. Folkpensionens basdel, som enligt överenskommelsen kommer att beviljas sådana i Spanien bosatta pensionärer som när de flyttar inte ännu kommit i åtnjutande av finsk folkpension, är en annan merkostnad som är svår att beräkna på förhand.

DETALJERAD MOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Överenskommelsen är indelad i fyra delar, av vilka den första innehåller allmänna bestämmel-

ser (artiklarna 1—5). I den andra delen bestäms om tillämplig lagstiftning (artiklarna 6—10). Den tredje delen består av särskilda bestämmelser, dvs. det egentliga sakinnehållet (artiklarna

11—32). Den fjärde delen innehåller övriga bestämmelser, som gäller handräckning och olika frågor rörande tillämpningen av överenskommelsen, samt övergångs- och slutbestämmelser (artiklarna 33—45).

Artikel 1. I artikeln definieras vissa begrepp som förekommer i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikeln bestäms särskilt för vardera fördragsslutande staten vilken lagstiftning som skall tillämpas. Överenskommelsen bygger på principen om ömsesidighet. På grund härav motsvaras varje område av social trygghet i den ena fördragsslutande staten av det område i den andra staten som täcker samma förmåner. Överenskommelsen tillämpas på sjukförsäkring och moderskapsunderstöd samt för Finlands del även på folkhälsosystemet och sjukhusservice, pensionsförsäkringen i dess helhet, olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen, utkomstskyddet för arbetslösa och invalidvård samt underhållsstöd till barn och andra socialbidrag.

Artikel 3. I artikeln bestäms att överenskommelsen tillämpas på de fördragsslutande staternas medborgare och på andra personer som hör eller har hört till området för någondera statens lagstiftning samt på personer som härleder sin rätt från dem.

Artikel 4. Enligt artikeln är de fördragsslutande staternas medborgare samt deras familjemedlemmar och efterlevande, om de härleder sin rätt från nämnda medborgare, samt flyktingar och statslösa jämställda i fråga om rättigheter och skyldigheter inom området för social trygghet.

Artikel 5. I artikeln bestäms att förmåner i princip utges också till förmånstagare som är bosatta i den andra fördragsslutande staten. Kontantförmåner utges även till medborgare i någondera fördragsslutande staten som är bosatta i en tredje stat. Från dessa allmänna principer finns det dock talrika undantag i överenskommelsen. T.ex. bestäms det i artikel 14 att finsk folkpension, till beloppet av basdelen, beviljas bara sådana spanska medborgare som är bosatta i Spanien. Till tredje stat beviljas eller utbetalas ingen folkpension på basen av överenskommelsen.

Artikel 6. Huvudprincipen beträffande tillämplig lagstiftning är antingen boende eller sysselsättning i landet, beroende på vilket område av social trygghet det är fråga om.

Artikel 7. Det första undantaget från huvudprincipen gäller arbetstagare som tillfälligt utsänds att arbeta på den andra fördragsslutande statens territorium. De omfattas av den sändande

statens lagstiftning, om sysselsättningen i den andra fördragsslutande staten beräknas fortgå högst 24 månader. Om den tillfälliga sysselsättningen fortgår längre än 24 månader, kan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter komma överens om förlängning av den tid som den utsände personen omfattas av den sändande statens lagstiftning.

I stycke 2 görs från huvudprincipen om tillämplig lagstiftning undantag för sådana anställda vid ett land- eller lufttransportföretag vilka arbetar på vardera fördragsslutande statens territorium. De omfattas av lagstiftningen i den stat på vars territorium företaget har sitt huvudkontor.

I stycke 3 görs från huvudregeln undantag för sjömän och annan fartygspersonal. De försäkras enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat vars flagga fartyget för.

Artikel 8. Den avvikelse som denna artikel innebär från huvudprincipen i artikel 6 gäller personalen inom vardera fördragsslutande statens diplomatiska representation i den andra staten. Bestämmelserna i artikeln bygger på Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FödrS 4/70), i vilken ingår bestämmelser om vilken ställning personalen vid diplomatiska representationer har i fråga om den sändande statens och den mottagande statens system för social trygghet. Artikeln avviker likväl från bestämmelserna i Wienkonventionen i det avseendet, att enligt Wienkonventionen skall de personer som anställs på orten försäkras i stationeringslandet, medan enligt artikeln dessa anställda inom tre månader från det de börjat arbeta kan välja att i stället omfattas av den sändande statens lagstiftning.

Artikel 9. I artikeln bestäms att de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter sinsemellan kan komma överens om undantag från de ovannämnda bestämmelserna. Bestämmelsen innebär att normgivningsmakt delegeras till social- och hälsovårdsministeriet.

Artikel 10. Avsikten med denna artikel är att tillse att försäkringsavgifter för ett och samma arbete betalas bara till den ena fördragsslutande staten. Bestämmelsen strider mot lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift.

Artikel 11. I artikeln bestäms att finsk arbetspension utbetalas även till Spanien.

Artikel 12. Den i den finska arbetspensionslagstiftningen den 1 september 1985 intagna förutsättningen, att fem års boende i Finland fordras för att s.k. kommande tid skall kunna beaktas vid beräkningen av invalidpension, be-

traktas enligt artikeln ha uppfyllts även då personen har hört till obligatorisk spansk pensionsförsäkring.

Artikel 13. I artikeln bestäms om beräkningen av den del av invalid- och familjepension enligt arbetspensionslagstiftningen som hänför sig till s. k. kommande tid, i de fall då personen har rätt till pension från vardera fördragsslutande staten. Därvid höjs den pension som bygger på den faktiska sysselsättningstiden i Finland under vissa förutsättningar med en koefficient. Rätten till kommande tid som beräknas med en koefficient bibehålls även när personen är pensionsförsäkrad i Spanien.

Artikel 14. I artikeln bestäms först om betalning av finsk folkpension till pensionstagare som flyttar från Finland till Spanien och sedan om beviljande av pension åt en person som har flyttat redan före pensionsfallet och som intjänat sin rätt genom boende i Finland. Enligt bestämmelserna är en spansk medborgare som har varit bosatt i Finland en oavbruten tid av minst fem år och som vid ansökan om pension är bosatt i Spanien eller Finland berättigad till ålderspensionens basdel enligt folkpensionslagen eller änkepensionens basdel eller full barnpension enligt familjepensionslagen. I fråga om änkepension och barnpension förutsätts dessutom att förmånslåtare har varit bosatt i Finland minst fem år och vid sin död var bosatt i Finland eller Spanien.

Artikel 15. I artikeln konstateras att i de följande artiklarna bestäms om spansk pensionsförsäkring.

Artikel 16. I stycke 1 bestäms att finska medborgare har rätt till förmåner enligt spansk pensionsförsäkring efter en väntetid om högst 12 månader. Enligt stycke 3 kan försäkringsperioder som fullgjorts i Finland vid behov beaktas när rätt till spansk pension fastställs. Enligt stycke 4 bibehåller en person sin rätt till förmåner enligt spansk pensionsförsäkring även när han omfattas av finsk lagstiftning om social trygghet eller åtnjuter förmåner med stöd av denna lagstiftning.

Artikel 17. I artikeln bestäms om förfaringssätten för beräkning av spansk pension i de fall då en person har fullgjort försäkringsperioder enligt vardera fördragsslutande statens lagstiftning. Spaniens andel bestäms i förhållande till de sammanlagda försäkringsperioderna.

Artikel 18. Enligt artikeln beräknas spansk pension enligt den spanska avgiftsgrunden även

när den försäkringsavgiftsperiod som förutsätts i lagstiftningen har fullgjorts i Finland.

Artikel 19. I artikeln ges finska medborgare rätt att ansluta sig till frivillig spansk försäkring.

Artikel 20. I artikeln bestäms, att när finska försäkringsperioder räknas till godo i det spanska pensionssystemet för ett särskilt yrkesområde, förutsätts att de finska försäkringsperioderna har fullgjorts inom motsvarande yrkesområde.

Artikel 21. Enligt artikeln kan försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning vid behov beaktas vid fastställande av rätt till sjukförsäkringsförmåner. En finländare som flyttar till Spanien kan sålunda t. ex. räkna sig till godo den tid han varit bosatt i Finland för att uppnå den 180 dagars försäkringsperiod som fordras för erhållande av dagpenning enligt spansk sjukförsäkring.

Artikel 22. Med stöd av artikeln erhåller en person som är försäkrad i den ena fördragsslutande staten vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten nödvändig sjukvård om han insjuknar där. Enligt stycke 2 tillämpas detta även på utsända arbetstagare, anställda vid transportföretag och sjömän samt sådan personal vid diplomatiska beskickningar som har valt att omfattas av annan lagstiftning än stationeringslandets. Sjukvård utges på den fördragsslutande stats bekostnad där personen är försäkrad. Angående ersättandet av kostnaderna har avtalats närmare i ett verkställighetsavtal. I Finland skall betalningsrörelsen skötas vid Folkpensionsanstalten med statens medel.

Artikel 23. Enligt artikeln ges sjukvård även till pensionärer som är bosatta i någondera fördragsslutande staten. Dessutom ges finska pensionstagare som är bosatta i Spanien rätt att ansluta sig till det spanska sjukförsäkringssystemet för pensionärer.

Artikel 24. För utgivande av större och dyrare sjukvårdsförmåner vid tillfällig vistelse fordras godkännande av den fördragsslutande stats försäkringsanstalt där personen är försäkrad.

Artikel 25. Enligt artikeln kan försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning vid behov beaktas när rätt till familjeförmåner fastställs.

Artikel 26. Enligt artikeln utges moderskapsunderstöd från det land där modern är fast bosatt, även om förlossningen ägde rum i den andra fördragsslutande staten. Om rätt till förmån från vardera staten föreligger, betalas förmånen av det land där förlossningen ägde rum.

Artikel 27. Av denna bestämmelse följer att den väntetid som enligt den finska lagen om barnbidrag gäller för utlänningar inte tillämpas på spanjorer.

Artikel 28. I artikeln bestäms att olycksfalls- och yrkessjukdomsförmåner ges från det land där personen är försäkrad. En person som är olycksfallsförsäkrad och bosatt i den ena fördragsslutande staten och som vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten, t. ex. i egenskap av utsänd arbetstagare, där råkar ut för ett olycksfall i arbetet, erhåller dock all den vård han behöver av försäkringsanstalten på vistelseorten. Detsamma gäller en person vars vistelse i den andra fördragsslutande staten börjar medan han vårdas för olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom. Denna vård utges dock på den fördragsslutande stats bekostnad där personen är försäkrad. Angående ersättandet av kostnaderna bestäms närmare i ett verkställighetsavtal.

Artikel 29. Enligt artikeln beaktas vid prövning av frågan om ersättning för ett nytt olycksfall även olycksfall som inträffat i den andra fördragsslutande staten. I stycke 2 bestäms dessutom, att vid på varandra följande olycksfall i arbetet i vardera fördragsslutande staten, beaktas i ersättningen för det senare olycksfallet enbart den nedsättning av arbetsförmågan som detta senare olycksfall föranlett.

Artikel 30. I artikeln bestäms om tillämpning av den s. k. sistalandsprincipen. Detta betyder att vid yrkessjukdom betalas ersättningen från den fördragsslutande stat där personen senast har utfört arbete som utsatt honom för sjukdomen. I stycke 3 bestäms dessutom om fall där en yrkessjukdom förvärras i den andra fördragsslutande staten. Därvid är denna andra stat förpliktad att utge förmåner bara för den förvärring av sjukdomen som beror på arbetet i denna stat.

Artikel 31. I artikeln bestäms om begravningsbidrag enligt spansk lagstiftning.

Artikel 32. Enligt artikeln kan vid bestämmande av rätt till arbetslöshetsförmån även försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning beaktas. Enligt stycke 2 har en person som kommit till Finland rätt till arbetslöshetsförmåner först när han har arbetat i Finland fyra veckor, om inte arbetsförhållandet upphört utan arbetstagarens egen förskyllan. Enligt stycke 3 beaktas vid utgivande av arbetslöshetsförmån de tider under vilka den arbetslöse åtnjutit arbetslöshetsförmån i den andra fördragsslutande staten.

Artiklarna 33—45. I dessa artiklar bestäms om olika principer som skall iakttagas vid tillämpningen av överenskommelsen, om kontakterna och fristerna mellan de anstalter och myndigheter som tillämpar överenskommelsen, om skiljemannaförfarande samt om frågor rörande tillämpningsområdet och ikraftträdandet.

2. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i enlighet med artikel 45 i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas. Avsikten är att lagförslaget om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall träda i kraft genom förordning vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

3. Erforderligheten av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i artikel 9 innebär bemyndigande till normgivning. Bestämmelserna i artikel 22 angående utgivande av sjukvård ansluter sig till tillämpningsområdet för folkhälsolagen och innebär att kommunerna åläggs sådana förpliktelser angående vilka måste stadgas genom lag. Artikel 37 förutsätter att de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan stå i direkt kontakt med varandra förutom på finska och svenska även på engelska och spanska. Enligt definitionen i artikel 1 avses med behörig myndighet social- och hälsovårdsministeriet. För myndigheterna och tjänstemännen betyder bestämmelsen en ny förpliktelse som strider mot språklagen (148/22) och mot lagen angående den språkkunskap, som skall av statstjänsteman fordras (149/22). Artikel 41 innebär undantag från Finlands interna lagstiftning om skatter och avgifter. Artiklarna 10, 32, 39 och 43 avviker från gällande lagstiftning om social trygghet.

Emedan överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till område för lagstiftningen, är Riksdagens godkännande till dessa delar erforderligt.

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser i den i Helsingfors den 19 decem-

ber 1985 mellan Republiken Finland och Spanien ingångna överenskommelsen om social trygghet, som kräver Riksdagens samtycke.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Spanien om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 19 december 1985 mellan Republiken Finland och Spanien ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den 26 september 1986

Republikens President

Tf. utrikesminister,
Statsminister

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finland och Spanien om social trygghet

Republiken Finlands regering och Spaniens regering.

som önskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område, har kommit överens om följande:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. De ord och uttryck som uppräknas nedan har i överenskommelsen följande betydelse:

- a) "de fördragsslutande parterna", Republiken Finland och Spanien;
- b) "territorium", med avseende på Finland Republiken Finlands territorium och med avseende på Spanien Spaniens territorium;
- c) "lagstiftning", de lagar, förordningar och andra stadganden som anges närmare i artikel 2;
- d) "behörig myndighet", med avseende på Finland social- och hälsovårdsministeriet, med avseende på Spanien ministeriet för arbete och social trygghet;
- e) "försäkringsanstalt", med avseende på Finland det organ eller den myndighet som ansvarar för tillämpningen av lagstiftning som anges i artikel 2 punkt A, med avseende på Spanien förvaltningsorganen inom det allmänna system och de system för specialområden som anges i artikel 2 punkt B;
- f) "behörig försäkringsanstalt", den försäkringsanstalt som är behörig enligt gällande lagstiftning;
- g) "kontaktorgan", med avseende på vardera fördragsslutande parten det organ som ansvarar för koordineringen av försäkringsanstalternas

CONVENIO

sobre Seguridad Social
entre
la Republica de Finlandia y España

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de España

considerando conveniente regular sus relaciones reciprocas en materia de Seguridad Social, han acordado lo siguiente:

TITULO I

Disposiciones generales

Artículo 1

1. A efectos del presente convenio, las palabras y expresiones que se enumeran a continuación, tendrán el significado siguiente:

- a) "Partes Contratantes", La República de Finlandia y España.
- b) "Territorio", en relación a Finlandia, el territorio de la República de Finlandia, y en relación a España, su territorio nacional.
- c) "Legislación", las leyes, reglamentos y otras disposiciones en vigor que aparecen especificadas en el Artículo 2;
- d) "Autoridad Competente", en relación a Finlandia el Ministerio de Asuntos Sociales y Sanidad, en relación a España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad social.
- e) "Institución aseguradora", en relación a Finlandia, el Organismo o autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se hace referencia en el apartado A) del Artículo 2; en relación a España, las Instituciones Gestoras de los Regímenes General y Especiales enumerados en el apartado B) del Artículo 2;
- f) "Institución aseguradora competente", la Institución aseguradora que en cada caso sea competente de acuerdo con la legislación vigente;
- g) "Organismo de Enlace", el organismo responsable de la coordinación e información entre las Instituciones aseguradoras de ambas Partes

verksamhet, och som har till uppgift att underlätta tillämpningen av överenskommelsen och underrätta de personer som hör till överenskommelsens tillämpningsområde om deras rättigheter och skyldigheter enligt överenskommelse;

h) "familjemedlem", person som i gällande lagstiftning definieras som familjemedlem;

i) "försäkringsperioder", perioder som definierats på basen av erlagd försäkringsavgift, arbetsförhållandets varaktighet eller på annat sätt och som enligt tillämplig lagstiftning anses som försäkringsperioder eller därmed likvärdiga, samt med avseende på Finland dessutom varje kalendermånad för vilken erlagts försäkringsavgift enligt lagen om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden;

j) "boendeperioder", perioder som definierats eller erkänts som sådana i den lagstiftning till vars område de hör eller anses höra;

k) "kontantförmåner", "pensioner och ersättningar", kontantförmån, pension eller ersättning som avses i lagstiftningen, inbegripet alla därtill hörande delar, förhöjningar och tillägg som betalas ur allmänna medel;

l) "familjeförmån", med avseende på Finland barnbidrag och moderskapsunderstöd, med avseende på Spanien de förmåner som avses i dess lagstiftning.

m) "sjukvårdsförmåner", med avseende på Finland folkhälso- och sjukhusservice samt sjukvårdsförmåner som bygger på sjukförsäkringen eller olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen, med avseende på Spanien läkar- och läkemedelservice som med stöd av dess lagstiftning utges på grund av sjukdom eller yrkessjukdom, olycksfall oberoende av vad som förorsakat det samt på grund av moderskap.

2 Övriga ord och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse som de har i respektive lagstiftning

Artikel 2

1. Denna överenskommelse tillämpas

A) i Finland:

på lagstiftningen angående:

a) sjukförsäkring, inbegripet moderskaps-, faderskaps- och föräldrapension, samt folkhälso- och sjukhusservice;

Contratantes con objeto de facilitar la aplicación del Convenio, así como de informar a los interesados sobre sus derechos y obligaciones dimanantes del Convenio.

h) "Familiar", una persona definida como tal por la legislación vigente;

i) "Periodos de seguro", periodos de cotización, de empleo u otros periodos que de acuerdo con la legislación bajo la que fueron cubiertos, sean considerados como periodos de seguro o equivalentes, así como, en el caso de Finlandia, cada mes natural por el cual se ha pagado cotización por el seguro de acuerdo con la Ley sobre los empleos de breve duración;

j) "Periodos de residencia", periodos definidos o reconocidos como tales de acuerdo con la legislación bajo la cual fueron cubiertos o se considera que han sido cubiertos;

k) "Prestaciones económicas", "Pension o subsidio", una prestación en efectivo, pensión o indemnización según la legislación aplicable, incluyendo todas las partes correspondientes a tal prestación que son abonadas por los fondos públicos, así como cualquier incremento o suplemento;

l) "Prestación familiar", en Finlandia, las prestaciones por los hijos y subsidio por maternidad, y, en España, las prestaciones previstas en su legislación;

m) "Asistencia sanitaria", en relación con Finlandia, los servicios de salud pública y los servicios sanitarios en hospital, así como las prestaciones sanitarias concedidas en virtud del seguro de enfermedad y el seguro contra accidentes y enfermedades profesionales; en relación con España, la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos previstos en su legislación, en los supuestos de enfermedad común o profesional, accidente, cualquiera que sea su causa, y maternidad.

2. Cualesquiera otros términos y expresiones utilizados en este Convenio tendrán el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2

1. El presente convenio se aplicará:

A) En Finlandia:

a la legislación sobre:

a) Seguro de enfermedad, incluidas las prestaciones por maternidad, así como los servicios de salud pública y servicios sanitarios hospitalarios;

b) försäkring mot olycksfall i arbetet och yrkessjukdom;

c) pensionsförsäkring, inbegripet arbetspensionssystemen samt folkpensionsförsäkringen och den allmänna familjepensionsförsäkringen;

d) utkomstskydd för arbetslösa;

e) moderskapsunderstöd, barnbidrag, invalidvård och underhållsstöd till barn samt övriga socialbidrag;

f) avgifter som hänför sig till försäkringar eller förmåner som anges i punkterna ovan.

B) i Spanien:

1) på stadgandena om följande fall i det allmänna systemet för social trygghet:

a) moderskap, sjukdom, yrkessjukdom, tillfällig arbetsoförmögenhet, olycksfall, olycksfall i arbetet;

b) övergående eller bestående invaliditet;

c) ålderdom;

d) dödsfall och änkestånd;

e) familjetrygghet;

f) omskolning och rehabilitering av handikappade;

g) socialvård och social service;

h) arbetslöshet.

2) i fråga om systemen för social trygghet inom specialområden, på stadgandena om de i punkt B.1 nämnda fallen inom följande specialområden:

a) lantbruk;

b) sjöfart;

c) kolgruveverksamhet;

d) järnvägsanställda;

e) hushållsanställda;

f) självständiga yrkesutövare och personer som arbetar inom sitt eget företag;

g) handelsagenter;

h) studerande;

i) konströrer;

j) författare;

k) murfäktare;

l) professionella fotbollsspelare.

2. Med undantag för vad som bestäms i stycke 4 tillämpas denna överenskommelse även på stadganden som kodifierar, ändrar eller kompletterar stadganden som anges i stycke 1 i denna artikel.

3. Överenskommelsen tillämpas på stadganden som gäller andra områden eller slag av social trygghet än de som är nämnda i stycke 1 bara om de fördragsslutande parterna avtalar särskilt om detta.

b) seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;

c) seguro de pensiones, incluidos los sistemas de pensiones de empleo así como el seguro de pensión nacional y el seguro general de pensión por supervivencia;

d) sistema de protección por desempleo;

e) subsidios por maternidad, prestaciones por hijos, asistencia por invalidez y subsidios para mantenimiento de hijos, así como otras formas de asistencia social;

f) las cotizaciones relacionadas con las pensiones o prestaciones antes mencionadas.

B) En España:

1. A las disposiciones legales del Régimen General de Seguridad social relativas a:

a) maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidente, sea o no de trabajo;

b) invalidez provisional o permanente;

c) vejez;

d) muerte y supervivencia;

e) protección a la familia;

f) reeducación y rehabilitación de incapacitados;

g) asistencia social y servicios sociales;

h) desempleo;

2. A las disposiciones legales sobre los Regímenes Especiales de Seguridad Social siguientes en los casos a que se refiere el inciso B) nº 1:

a) Agrario;

b) del Mar;

c) de la Minería del Carbón;

d) de Trabajadores Ferroviarios;

e) de Empleados del Hogar;

f) de Trabajadores por cuenta propia o Autonomos;

g) de Representantes de Comercio;

h) de Estudiantes;

i) de Artistas;

j) de Escritores de Libros;

k) de Toreros;

l) de Jugadores profesionales de fútbol;

2. A reserva de lo dispuesto en el apartado 4, el presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que codifiquen, modifiquen, o complementen a la legislación enumerada en el apartado 1 del presente Artículo.

3. El Convenio solamente se aplicará a las disposiciones legales que establezcan una Rama o Régimen de Seguridad Social distintos de los especificados en el apartado 1 de este Artículo, si las dos Partes Contratantes establecen un acuerdo a tal efecto.

4. Överenskommelsen tillämpas inte på fördragsslutande parts lagstiftning som utsträcker tillämpningsområdet för befintliga system för social trygghet till nya grupper av förmånstagare eller genom vilken nya system inrättas, om den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet, inom tre månader från det den officiellt underrättats om publiceringen av stadgandena, meddelar motsatsen till behörig myndighet hos den fördragsslutande part som företagit ändringen.

Artikel 3

Om inte annat bestäms, tillämpas denna överenskommelse på de fördragsslutande parternas medborgare, på personer som lyder eller har lytt under någondera fördragsslutande partens lagstiftning samt på personer som härleder sin rätt från nämnda personer.

Artikel 4

Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, likställs med egna medborgare vid tillämpning av den ena fördragsslutande partens lagstiftning följande på denna fördragsslutande parts territorium bosatta personer:

- a) den andra fördragsslutande partens medborgare;
- b) flyktingar som avses i konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och det den 31 januari 1967 undertecknade protokollet till nämnda konvention;
- c) statslösa personer, varmed avses personer som ingen stat erkänner såsom sina medborgare och såsom hörande till området för sin lagstiftning;
- d) i punkterna ovan avsedda personernas familjemedlemmar och förmånstagare, om de härleder sin rätt från nämnda personer.

Artikel 5

1. Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, tillämpas på pensioner och andra kontantförmåner, med undantag av arbetslöshetsförmåner, inga avdrag, ändringar, inställelser eller innehållningar på den grund att förmånstagaren är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, utges kontantförmåner som den ena fördragsslutande parten skall betala till den

4. El Convenio no se aplicará a las disposiciones legales de una Parte Contratante que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o que establezcan nuevos regímenes si la Autoridad competente de la otra Parte notifica su oposición a la Autoridad competente de la primera dentro de un período de tres meses contados a partir de la fecha en que le sea comunicada oficialmente la publicación de dichas disposiciones.

Artículo 3

Este Convenio se aplicará, mientras no se disponga lo contrario a los nacionales de las Partes Contratantes, a las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de una u otra de las Partes Contratantes y a las personas cuyos derechos deriven de éstas o aquellos.

Artículo 4

En la medida en que no se disponga de otro modo en el presente Convenio en la aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes se equipara con los nacionales de dicha Parte las siguientes personas residentes dentro del territorio de la citada Parte:

- a) Los nacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Los refugiados de acuerdo con el Convenio de 28 de Julio de 1951 sobre la situación jurídica de los refugiados y el Protocolo de 31 de Enero de 1967 de dicho Convenio.
- c) Los apátridas, entendiéndose como tales aquella persona a la cual ningún Estado considera como nacional suyo por aplicación de su legislación.
- d) Los miembros de sus familias y supervivientes de las personas citadas en los párrafos anteriores siempre que éstos funden sus derechos en los de las citadas personas.

Artículo 5

1. Las pensiones y otras prestaciones económicas a excepción de las prestaciones de desempleo no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.

2. Las prestaciones económicas debidas por una de las Partes Contratantes se pagarán a los nacionales de la otra Parte que residan en un

andra fördragsslutande partens medborgare, under samma förutsättningar och till samma belopp som till den förstnämnda partens egna medborgare bosatta i tredje stat, även om personen i fråga är bosatt i tredje stat.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

Om inte annat bestäms i artikel 7 eller 8 i denna överenskommelse, tillämpas på personer som hör till överenskommelsens tillämpningsområde:

a) finsk lagstiftning angående
— arbetspension, olycksfall i arbetet och förmåner vid yrkessjukdom samt arbetsgivares socialskyddsavgift, om personerna i fråga är sysselsatta i Finland;

— övriga förmåner, inbegripet folkpensionsförsäkring, sjukförsäkring, barnbidrag, socialvård och utkomstskydd för arbetslösa, om personerna i fråga är bosatta i Finland.

b) spansk lagstiftning, om personen i fråga är bosatt i Spanien och där är anställd, verkar såsom självständig företagare eller är eljest försäkrad eller står i därmed jämförbart förhållande.

Artikel 7

1. Om en arbetsgivare sänder en arbetstagare från den ena fördragsslutande parten till den andra för att utföra arbete som beräknas forgå högst tjugofyra månader, omfattas han alltså av den förstnämnda partens lagstiftning som om han vore sysselsatt och bosatt på denna parts territorium. Om arbetet på den fördragsslutande parts territorium, dit arbetstagaren utsänts, forgår över tjugofyra månader, tillämpas på arbetstagaren den förstnämnda partens lagstiftning, såvida de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ger sitt samtycke till detta.

2. På land- och lufttransportföretags resande personal som är sysselsatt på vardera fördragsslutande partens territorium tillämpas den parts lagstiftning på vars territorium företaget har sitt huvudkontor. Om nämnda personal är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium, tillämpas denna parts lagstiftning.

3. På fartygsbesättning tillämpas den fördragsslutande parts lagstiftning vars flagga farty-

tercer país en las mismas condiciones y con igual extensión que a los nacionales de la primera Parte residentes en el tercer país de referencia, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.

TITULO II

Disposiciones sobre legislación aplicable

Artículo 6

Salvo lo dispuesto en los Artículos 7 y 8 del presente Convenio las personas comprendidas en el campo de aplicación del mismo estarán sometidas:

a) A la legislación de Finlandia

— en lo concerniente a pensión de empleo y a prestaciones por accidente de trabajo, enfermedad profesional y cotización empresarial de seguridad social, si trabajan en Finlandia.

— en lo concerniente a otras prestaciones, incluidas las derivadas del seguro de pensión nacional, el seguro de enfermedad, la prestación por hijos, la asistencia social y la protección por desempleo, si residen en Finlandia.

b) A la legislación española siempre que residan en España y que dentro de su territorio trabajen por cuenta propia o ajena o figuren en situación de alta o asimilada.

Artículo 7

1. Cuando un empresario destaque a una persona del territorio de una de las Partes a trabajar en el territorio de la otra Parte, y la duración prevista del empleo no sea superior a veinticuatro meses, continuará aplicándosele la legislación de la primera Parte como si la persona estuviera empleada y residiera en el territorio de esa Parte. Si su empleo en el territorio de la Parte a la que ha sido enviada a trabajar, continuara después de dicho periodo de veinticuatro meses, seguirá aplicándosele la legislación de la primera Parte mientras que las Autoridades competentes de las dos Partes den su consentimiento.

2. El personal itinerante perteneciente a empresas de transporte terrestre y aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes quedará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede la empresa; sin embargo, cuando dicho personal resida en el territorio de la otra Parte quedará sujeto a la legislación de ésta.

3. La tripulación de los buques quedará sujeta a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole

get för. Personer som har till uppgift att lasta, lossa eller reparera fartyg eller övervaka hamnen omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium hamnen är belägen.

Artikel 8

1. Denna överenskommelse tillämpas inte på personalen inom de fördragsslutande parternas diplomatiska eller konsulära representation, om personerna i fråga har diplomatisk eller konsulär status.

2. Denna överenskommelse tillämpas inte heller på sådana statsanställda som den ena fördragsslutande partens regering har utsänt till den andra fördragsslutande partens territorium och som inte kan hänföras till de grupper som anges i stycke 1.

3. Om annan person än sådan, som avses i stycke 1 eller 2 och som inte hör till de fördragsslutande parternas diplomatiska eller konsulära representation, tjänstgör vid den ena partens diplomatiska eller konsulära representation på den andra partens territorium eller hos en tjänsteman vid en dylik representation, kan han inom tre månader från det denna överenskommelse trätt i kraft eller inom tre månader från det hans anställning på denna parts territorium inletts, välja om han vill omfattas av den förstnämnda partens lagstiftning eller av sysselsättningslandets lagstiftning.

Artikel 9

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan gemensamt göra undantag från bestämmelserna i artiklarna 6—8 för särskilda personers eller persongruppers del.

Artikel 10

Om en person är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium och på honom enligt denna överenskommelse skall tillämpas den andra fördragsslutande partens lagstiftning för en viss sysselsättnings del, skall för denna sysselsättning inte erläggas försäkringsavgifter enligt den förstnämnda partens lagstiftning.

el buque. Los trabajadores empleados en la carga, descarga, reparación de buques o en servicios de vigilancia en un puerto, quedarán sujetos a la legislación de la Parte a cuyo territorio pertenezca el puerto.

Artículo 8

1. Quedan exceptuados de la aplicación del presente Convenio las personas de la Representación Diplomática o Consular de cualquiera de las dos Partes Contratantes que gocen de estatuto diplomático o consular.

2. Igualmente quedan excluidos los funcionarios públicos no mencionados en el apartado 1 que el Gobierno de una Parte Contratante envíe al territorio de la otra.

3. Si una persona no referida en los apartados 1 y 2 de este Artículo, que no forme parte de la Representación Diplomática o Consular de cualquiera de las dos Partes Contratantes, se hallase empleada al servicio de una Misión Diplomática o Consular de una Parte en el territorio de la otra; o al servicio particular de un funcionario de dicha Misión, podrá optar, dentro de los tres primeros meses, a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio o, en su caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de dicha Parte, por acogerse, bien a la legislación de la primera Parte, o bien a la legislación del país en el que está empleada.

Artículo 9

Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán de mutuo acuerdo, establecer modificaciones a lo dispuesto en los artículos 6 al 8 del presente Convenio en relación con determinadas personas o categorías de personas.

Artículo 10

Si una persona reside en el territorio de una Parte y, de acuerdo con las disposiciones anteriores, tiene que aplicarsele por una actividad determinada, la legislación de la otra Parte, no existirá la obligación de abonar cotizaciones, en razón de esa actividad, de acuerdo con la legislación de la primera Parte.

DEL III
Särskilda bestämmelser

Kapitel 1

Ålders-, invalid- och familjepension

Avdelning A — Tillämpning av finsk lagstiftning

Underavdelning 1 — Arbetspensioner

Artikel 11

1. Personer som avses i artikel 4 har när de är bosatta i Spanien rätt till finsk arbetspension under samma förutsättningar som när de är bosatta i Finland, dock med beaktande av artikel 12.

2. När behöriga finska försäkringsanstalter bestämmer om rätt till arbetspension och beräknar dess storlek tillämpar de sin egen lagstiftning, om inte annat följer av artikel 13 eller 39.

Artikel 12

Om en person när han blir arbetsoförmögen inte eljest uppfyller det villkor i det finska arbetspensionssystemet att han måste ha varit bosatt i landet en viss tid, likställs de tider under vilka han på basen av eget arbete omfattats av obligatorisk spansk pensionsförsäkring med tider under vilka han varit bosatt i Finland, förutsatt att dessa tider inte sammanfaller.

Artikel 13

1. Om en person har rätt till invalidpension enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning och pensionen från Spanien bestäms enligt artikel 17, beräknas den finska invalidpensionen enligt följande bestämmelser:

a) Såsom till pension berättigande tid beaktas den faktiska sysselsättningstiden i Finland;

b) Den pension som bestämts enligt punkt a höjs genom multiplicering av pensionsbeloppet med en koefficient, som erhålls genom att dividera talet 480 med det antal hela månader som ingår i tiden från det personen fyllt 23 år till det pensionsfallet inträffade, dock högst med koefficienten 40. I fråga om de arbetsförhållanden där pensionen intjänas snabbare än grundskyddet

TITULO III

Disposiciones Especiales

Capítulo 1

Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Sección A — Aplicación de la legislación finlandesa.

Subsección 1 — Pensiones de empleo.

Artículo 11

1. La persona a la que se hace referencia en el artículo 4 del presente Convenio tiene, mientras resida en España el derecho a la pensión de empleo de Finlandia bajo las mismas condiciones que durante su residencia en Finlandia, teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 12.

2. Al establecer el derecho a la pensión de empleo y al computar su cuantía, las Instituciones aseguradoras competentes de Finlandia aplicarán su propia legislación, siempre que los Artículos 13 y 39 del presente Convenio no sean aplicables.

Artículo 12

Si al producirse la invalidez una persona no cumple el requisito de residencia establecido en el sistema finlandés de pensiones de empleo, los períodos de seguro obligatorio cumplidos bajo legislación española se equiparán a períodos de residencia en Finlandia, siempre que no se superongan.

Artículo 13

1. Si una persona tiene derecho a la pensión de invalidez de acuerdo con la legislación de ambas Partes Contratantes, y a pensión debida por legislación española ha sido determinada según lo dispuesto en el Artículo 17, se calculará la pensión finlandesa aplicando las siguientes disposiciones:

a) Se tomará como período que da derecho a la pensión, el período real de empleo cumplido en Finlandia.

b) La pensión establecida de acuerdo con el párrafo a) se incrementará multiplicando la cuantía de la pensión por el coeficiente resultante de dividir 480 por el número de meses completos incluidos en el período transcurrido desde la fecha en que el beneficiario hubiera cumplido los veintitrés años hasta la fecha del hecho causante. El coeficiente máximo a aplicar será cuarenta.

i lagen om pension för arbetstagare, används i stället för talen 480 och 40 talen 360 och 30. Höjning företas dock inte, om personen enligt ingendera fördragsslutande partens pensionslagstiftning har fullgjort försäkringsperioder under det sista året före pensionsfallet. För en person som är 23 år eller yngre är pensionen enligt denna punkt lika stor som den hade varit om han blivit arbetsoförmögen när hans sista arbetsförhållande i Finland upphörde;

c) Om pensionen enligt punkterna a och b blir större än den skillnad som erhålls när från den "teoretiska pension" som avses i artikel 17 stycke 1 avdras den "pro rata-pension" som bestämts enligt nämnda stycke, höjs pensionen högst till storleken av denna skillnad;

d) Om det sammanlagda beloppet av den pension som beviljats enligt stycke 1 i denna artikel och den pension som med tillämpning av artikel 17 bestämts utgå från Spanien är mindre än den pension som bestämts enbart enligt finsk lagstiftning, betalar behörig finsk försäkringsanstalt skillnaden mellan dessa pensioner. Skillnaden beräknas med beaktande av pensionerna till de belopp som de har när rätten till pension uppkommer eller, om någondera pensionen börjar tidigare, när den sistnämnda pensionen börjar.

2. Om en person som omfattas av vardera fördragsslutande partens pensionslagstiftning på grund av kravet på försäkringsperioder inte har rätt till pension från Spanien och förutsättningar inte finns för att vid tillämpning av finsk pensionslagstiftning såsom till pension berättigande tid medräkna den tid som återstår innan pensionsåldern nås, beaktas för uppfyllande av dessa villkor den sista försäkringsperioden i Spanien efter arbetsförhållandet i Finland. Den nämnda försäkringsperioden likställs härvid med de i finsk lagstiftning angivna tider som förlänger giltighetstiden för fullt invalidpensionsskydd efter det sysselsättningen upphört. Om villkoren för tillgodoräknande av den tid som ännu återstår innan pensionsåldern nås genom detta förfarande blir uppfyllda, tillämpas stycke 1 punkterna a och b i denna artikel.

En el caso de empleos en los cuales la pensión se acumula más rápidamente que en el sistema básico establecido en la Ley de pensiones de empleo, se utilizará, en vez de las cifras 480 y 40, las cifras 360 y 30. El incremento no se aplicará, sin embargo, si la persona no tiene períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, en el año inmediatamente anterior a la fecha del hecho causante. En el caso de personas con veintitrés años de edad o menos, la cuantía de la pensión determinada según este párrafo será igual a la pensión que se le hubiese otorgado, si la invalidez le hubiese sobrevenido al finalizarse el último empleo cumplido en Finlandia.

c) Si la pensión establecida de acuerdo con los párrafos a) y b) es superior a la diferencia entre la "pensión teórica" mencionada en el apartado 1 del Artículo 17 del presente Convenio, y la "pensión prorata", establecida de acuerdo con el mismo apartado, la pensión se incrementa hasta el valor de dicha diferencia como máximo.

d) Si la cuantía total resultante de la suma de la pensión establecida de acuerdo con el apartado 1 de este Artículo, y la pensión otorgada por España aplicando el Artículo 17, es inferior a la cuantía de la pensión otorgada únicamente de acuerdo con la legislación finlandesa, la Institución aseguradora competente de Finlandia pagará la diferencia. La diferencia se calculará considerando la cuantía de las pensiones tal como estuvo en la fecha del comienzo del derecho a la pensión, o, si el derecho a una de las pensiones comienza con posterioridad a la otra, contando desde la fecha de la pensión posterior.

2. Si una persona a quien ha de aplicarse la legislación de ambas Partes Contratantes no tiene derecho a pensión según la legislación española por no cumplir los períodos de seguro exigidos por esa legislación, y aplicándosele la legislación finlandesa sobre pensiones de empleo tampoco cumple las condiciones para incluir en el período que le da derecho a pensión, el tiempo futuro hasta alcanzar la edad de pensión, se computará a este efecto, a su favor el período de seguro cumplido en España después de finalizarse el último trabajo en Finlandia. Ese período de seguro se considerará equivalente a los períodos a que hace referencia la legislación finlandesa, que prolongan, después de finalizarse el trabajo, el tiempo durante el cual se mantiene el derecho a la pensión íntegra, es decir, computándose el tiempo futuro. Si, aplicando esta disposición se reúnen los requisitos para computar a favor del

3. Styckena 1 och 2 i denna artikel tillämpas även vid beräkning av finsk familjepension.

4. Pensionen betalas enligt finsk lagstiftning till dess personens rätt att erhålla pension från Spanien har avgjorts. Därvid bestäms pensionen på nytt enligt denna överenskommelse. Om tillämpningen av överenskommelsen leder till att pensionen borde ha utgått till ett mindre belopp, betraktas det överskjutande beloppet som förskott på pensionen och kan avdras från framtida pensionsbetalningar.

Underavdelning 2 — Folkpensioner och allmänna familjepensioner

Artikel 14

1. Spanska medborgare som i Finland beviljats ålders- eller invalidpension enligt den finska folkpensionslagen eller familjepension enligt den finska familjepensionslagen bibehåller vid flyttning till Spanien sin rätt till denna pension under samma förutsättningar som finska medborgare.

2. I Spanien eller Finland bosatta spanska medborgare som inte uppfyller de för erhållande av ålderspension i den finska folkpensionslagen stadgade villkoren rörande boende i Finland har, såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till ålderspensionens basdel, om de efter det de fyllt 16 år varit bosatta i Finland en oavbruten tid av minst fem år.

3. I Spanien eller Finland bosatta spanska medborgare som inte uppfyller de i den finska familjepensionslagen stadgade villkoren rörande änkans och den avlidnes boende i Finland har, såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till änkepensionens basdel, om den avlidne var spansk medborgare samt både han och hans änka efter det de fyllt 16 år varit bosatta i Finland en oavbruten tid av minst fem år och den avlidne vid sin död var bosatt i Finland eller Spanien.

beneficiario el tiempo futuro hasta alcanzar la edad de pensión, se aplicarán las disposiciones de los párrafos a) y b) del apartado 1 del presente Artículo.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo se aplicarán también para la determinación de la pensión de supervivencia prevista en la legislación finlandesa.

4. La pensión se pagará de acuerdo con la legislación finlandesa hasta que el derecho del beneficiario a la pensión española haya sido establecido. Entonces, la pensión se fijará nuevamente de acuerdo con el presente Convenio. En caso de que la aplicación del Convenio tenga como resultado que la cuantía de la pensión debiera haber sido inferior, se considerará el exceso como anticipo de la pensión y podrá ser deducido de las prestaciones futuras.

Subsección 2 — Pensiones nacionales y régimen general de pensiones de supervivencia

Artículo 14

1. Un nacional español al que se haya concedido en Finlandia una pensión por vejez o por invalidez de acuerdo con la Ley finlandesa sobre pensiones nacionales o una prestación de viudedad a tenor de la Ley finlandesa sobre pensiones de supervivencia tendrá derecho, mientras resida en España, a percibir esta pensión o prestación en las mismas condiciones que un nacional finlandés.

2. Un nacional español residente en España o en Finlandia y que no cumpla las condiciones para tener derecho a la pensión de vejez de acuerdo con la Ley finlandesa sobre pensiones nacionales tendrá derecho, siempre que cumpla los demás requisitos a la cuantía básica de esta pensión si ha residido en Finlandia durante un período ininterrumpido de cinco años como mínimo, después de haber cumplido la edad de 16 años.

3. Un nacional español residente en España o en Finlandia y que no cumpla los requisitos exigidos por la Ley finlandesa sobre pensiones por supervivencia relativos a la residencia en Finlandia del fallecido o de la viuda tendrá, sin embargo, siempre que cumpla los demás requisitos, derecho a la cuantía básica de la pensión de viudedad, si el fallecido fuera nacional español y tanto él como su ciudadana hubieran residido en Finlandia durante un período ininterrumpido de cinco años como mínimo después de haber

4. I Spanien eller Finland bosatta spanska medborgare som inte uppfyller de i den finska familjepensionslagen stadgade villkoren rörande barnens och den avlidnes boende i Finland har, såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till barnpension, om den avlidne var spansk medborgare och efter det han fyllt 16 år varit bosatt i Finland en oavbruten tid av minst fem år och vid sin död var bosatt i Finland eller Spanien.

Avdelning B — Tillämpning av spansk lagstiftning

Artikel 15

I artiklarna 16—20 bestäms om rätt till ålders-, invalid- och familjepension enligt spansk lagstiftning för personer som har rätt till pension enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 16

1. I enlighet med stycke 2 nedan har personer som avses i artikel 4 rätt till ålders-, invalid- och familjepensionsförmåner enligt spansk lagstiftning under samma förutsättningar som spanska medborgare, om de har varit försäkrade enligt denna lagstiftning under minst tolv månader eller om en kortare försäkringsperiod ger dem rätt till nämnda förmåner.

2. Vid bestämmande av rätt till ålders-, invalid- eller familjepension enligt spansk lagstiftning tillämpar den behöriga spanska försäkringsanstalten sitt eget lands lagstiftning.

3. Om en person, som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse och har omfattats av vardera fördragsslutande partens lagstiftning, inte uppfyller villkoren för erhållande av pension enbart på basen av försäkringsperioderna enligt spansk lagstiftning, beaktar den behöriga spanska försäkringsanstalten de försäk-

cumplido 16 años, y el fallecido hubiera residido en Finlandia o en España en la fecha del fallecimiento.

4. Un nacional español residente en España o en Finlandia y que no cumpla los requisitos exigidos por la Ley finlandesa sobre pensiones por supervivencia relativos a la residencia en Finlandia del hijo y del fallecido tendrá derecho siempre que cumpla los demás requisitos, a la pensión de orfandad, si el fallecido fuera nacional español y habiendo residido en Finlandia durante un periodo ininterrumpido de cinco años como mínimo después de haber cumplido 16 años estuviese residiendo en Finlandia o en España en la fecha del fallecimiento.

Sección B — Aplicación de la legislación española

Artículo 15

El derecho a pensiones de vejez, invalidez y de supervivencia previstas en la legislación española para personas sometidas al seguro de pensiones de las dos Partes Contratantes se regira por las disposiciones de los Artículos 16 al 20.

Artículo 16

1. Con sujeción a lo dispuesto en el apartado 2 de este Artículo las personas a que hace referencia el artículo 4 del presente Convenio tendrán derecho a prestaciones bajo la legislación española sobre vejez, invalidez y supervivencia, según las mismas normas aplicables a los nacionales españoles, siempre que hayan estado asegurados de conformidad con las disposiciones contenidas en dicha legislación por un periodo total de doce meses como mínimo, a no ser que un periodo inferior de seguro les otorgue derecho a prestaciones.

2. Para determinar el derecho a una prestación por vejez, invalidez o supervivencia bajo la legislación española, la Institución española competente aplicará su propia legislación.

3. Sin embargo, en los casos en que una persona a la que se aplique el presente Convenio haya estado sometida a la legislación de ambas Partes Contratantes, no cumpliera las condiciones que le otorgaran derecho a una pensión teniendo en cuenta exclusivamente los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación española, la Insti-

ringsperioder eller därmed likvärdiga perioder som fullgjorts enligt det finska arbetspensionssystemet, som om de vore försäkringsperioder eller därmed likvärdiga perioder enligt spansk lagstiftning, såvida inte boendeperioder, försäkringsperioder och därmed likvärdiga perioder sammanfaller.

4. För att en person skall erhålla en i stycke 3 avsedd förmån enligt spansk lagstiftning, anses den i spansk lagstiftning förutsatta pensionsbehörigheten eller därmed jämförbara villkor ha uppfyllts, om personen i fråga har omfattats av finsk lagstiftning eller åtnjutit förmåner enligt finsk lagstiftning.

Artikel 17

1. När en spansk eller finsk medborgare i enlighet med artikel 16 stycke 3 uppfyller villkoren för erhållande av pension enligt spansk lagstiftning, bestämmer den behöriga spanska försäkringsanstalten först pensionens storlek till det belopp som skulle utgå enligt spansk lagstiftning om alla de försäkringsperioder som personen fullgjort enligt bägge fördragsslutande parternas lagstiftning hade fullgjorts enligt spansk lagstiftning ("teoretisk pension"). Den behöriga spanska försäkringsanstalten minskar den på detta sätt bestämda förmånen genom att ställa de försäkringsperioder eller därmed likvärdiga perioder som personen före försäkringsfallet fullgjort enligt spansk lagstiftning i proportion till de sammanlagda försäkringsperioder som fullgjorts enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning ("pro rata-pension").

2. Om den teoretiska pension som nämns i stycke 1 är mindre än den minimipension som garanteras i spansk lagstiftning, beaktar den behöriga spanska försäkringsanstalten vid tillämpning av stycke 1 minimipensionen i stället för den teoretiska pensionen.

3. När pensionsbeloppet höjs enligt spansk lagstiftning på grund av stegring av den allmänna inkomstnivån eller höjda levnadskostnader eller andra liknande omständigheter, baseras höj-

tution kompetent española tomará en cuenta los periodos de seguro o equivalentes, cubiertos en relación española, la Institución competente española tomará en cuenta los periodos de seguro o equivalentes cubiertos en relación con el sistema finlandés de pensión de empleo, como si dichos periodos fueran periodos de seguro o equivalentes cumplidos bajo la legislación española, siempre que no se superpongan.

4. Para obtener una prestación de acuerdo con las disposiciones legales españolas en los casos previstos en el apartado 3 del presente Artículo se considerará cubierto el requisito de alta o situación asimilada, exigido por las disposiciones legales españolas si la persona en cuestión estuviera sometida a las disposiciones legales finlandesas o percibiera una prestación prevista en la legislación finlandesa.

Artículo 17

1. Cuando de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 16, apartado 3, una persona cumpla los requisitos para tener derecho a una pensión de conformidad con la legislación española, la Institución española competente establecerá en primer lugar el importe de la pensión que habría de abonarse según su legislación, como si todos los periodos de seguro cumplidos por la persona afectada bajo las legislaciones de ambas Partes Contratantes hubieran sido cubiertos de acuerdo con la legislación española ("pensión teórica"). La Institución competente española reducirá entonces el importe total de la prestación así determinada, proporcionalmente a los periodos de seguro o equivalentes cumplidos por la persona afectada bajo la legislación española con anterioridad al hecho causante, en relación con la totalidad de los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambas Partes Contratantes ("pensión prorata").

2. En los casos en que el importe de la pensión teórica señalada en el apartado 1 fuera inferior a la cuantía de la pensión mínima prevista en cualquier momento por la legislación española, la Institución española competente, al aplicar lo previsto en el apartado 1 tomará en consideración el importe a que asciende la pensión mínima en lugar de la cuantía a que asciende la "pensión teórica".

3. Cuando de conformidad con la legislación española se produzcan incrementos de pensión como consecuencia de un aumento del nivel general de ingresos, coste de vida u otros factores

ningsberäkningarna på den teoretiska pensionen. Det sålunda erhållna beloppet minskas genom det proportionalitetsförfarande som anges i stycke 1 i denna artikel.

Artikel 18

1. Vid beräkningen av förmåner som bygger på sådan rätt till pension som intjänats enligt artikel 16 tillämpar den behöriga spanska försäkringsanstalten sin egen lagstiftning.

2. I de fall då den försäkringsavgiftsperiod som sökanden valt som grund för beräkning av förmånen har fullgjorts helt eller delvis inom det finska arbetspensionssystemet, bestämmer den behöriga spanska försäkringsanstalten beräkningsgrunden:

a) enligt den minimiavgiftsgrund som var i kraft under avgiftsperioden eller under en del av denna, för den yrkesgrupp till vilken det arbete hänförs som sökanden utfört i Spanien, eller

b) enligt den försäkringsavgiftsgrund som yrkesutövaren valt för sitt eget fall.

3. Oberoende av vad som bestäms i föregående stycke får grunden för beräkning av förmånen i fråga om arbetstagare som är i annans tjänst i inget fall vara lägre än den minimilön för alla yrkesområden som i spansk lagstiftning fastställts för tidsperioden i fråga.

Artikel 19

1. När en person som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse godkänns att höra till frivillig eller alternativ försäkring enligt spansk lagstiftning, beaktas de i artikel 16 stycke 3 angivna försäkringsperioder som fullgjorts inom det finska arbetspensionssystemet som om de vore enligt spansk lagstiftning fullgjorda försäkringsperioder.

2. Föregående stycke tillämpas bara på personer som inte kan höra till obligatorisk försäkring enligt spansk lagstiftning.

3. Om en person vars rätt har erkänts att höra till frivillig försäkring enligt spansk lagstiftning, kommer att omfattas av obligatorisk försäkring inom någondera fördragsslutande partens system

similares, los cálculos de incremento se realizarán tomando como base el importe de la pensión teórica y la cuantía resultante será reducida por aplicación de las mismas normas de proporcionalidad establecida en el apartado 1 de este Artículo.

Artículo 18

1. Para determinar las bases de cálculo de una prestación cuyo derecho haya sido adquirido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 16 la Institución competente española aplicará su propia legislación.

2. En los casos en que el período de seguro elegido por el solicitante para el cálculo de la base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en todo o en parte según el sistema finlandés de pensión de empleo, la Institución competente española determinará dicha base reguladora:

a) sobre las bases mínimas de cotización vigentes en España durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que haya ostentado en España la persona interesada, o

b) sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador autónomo.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la base reguladora de la prestación respecto a los trabajadores por cuenta ajena no será en ningún caso inferior al promedio de los importes que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional según la legislación española durante el período elegido.

Artículo 19

1. Para la admisión de una persona a quien se aplique el presente Convenio al seguro voluntario o facultativo según la legislación española, los períodos de seguro, cumplidos según el sistema finlandés de pensión de empleo, mencionados en el apartado 3 del Artículo 16 del presente convenio se considerarán como si los mismos fueran períodos de seguro cumplidos bajo la legislación española.

2. Las disposiciones del apartado anterior se aplicarán solamente a las personas que no puedan beneficiarse del seguro obligatorio bajo la legislación española.

3. Cuando una persona a quien se le haya reconocido el derecho a asegurarse voluntariamente conforme a la legislación española adquiriera la condición de asegurado en un régimen

för social trygghet, upphör han automatiskt att höra till området för frivillig försäkring.

Artikel 20

När spansk lagstiftning uppställer som villkor för rätt till pension eller för pensionens storlek att försäkringsperioderna uppfylls inom ett sådant yrkesområde för vilket det finns ett särskilt försäkringssystem, räknar den behöriga spanska försäkringsanstalten i detta syfte samman de i artikel 16 stycke 3 avsedda perioder som fullgjorts enligt det finska arbetspensionssystemet, förutsatt att de har fullgjorts inom samma yrkesområde.

Kapitel 2

Sjuk- och moderskapsförmåner

Artikel 21

För att en person skall förvärva, bibehålla eller återfå rätten till sjuk- eller moderskapsförmåner i det fall att han har fullgjort försäkringsperioder enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning, räknas de nämnda perioderna samman, såvida de inte sammanfaller.

Artikel 22

1. Om en person som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium har rätt till sjukvårdsförmåner enligt denna parts lagstiftning, erhåller han vid tillfällig vistelse på den andra fördragsslutande partens territorium sjukvårdsförmåner, såvida han på grund av sitt hälso-tillstånd omedelbart behöver sådana förmåner.

2. I artikel 7 eller artikel 8 stycke 3 avsedda personer som omfattas av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och som vistas eller är bosatta på den andra fördragsslutande partens territorium, har under denna tid rätt till sjukvårdsförmåner enligt den förstnämnda partens lagstiftning.

3. Vid bestämmande av på vilket sätt och i vilken omfattning sjukvårdsförmåner skall utges tillämpas den lagstiftning som gäller för försäkringsanstalten på vistelse- eller boningsorten.

4. Behörig försäkringsanstalt ersätter vistelse- eller boningsortens försäkringsanstalt för kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgivits med

de seguridad social obligatorio en una de las Partes Contratantes cesará automáticamente en su condición de asegurado voluntario.

Artículo 20

Cuando la legislación española condicione el derecho a la cuantía de la pensión al cumplimiento de periodos de seguro derivados del ejercicio de una profesión para la que exista un régimen especial de seguridad social, la Institución competente española totalizará a dichos fines los periodos de seguro cumplidos según el sistema finlandés de pensión de empleo a los que se hace referencia en el apartado 3 del Artículo 16 del presente Convenio, siempre que hubieran sido cubiertos en la misma profesión.

Capítulo 2

Prestaciones de enfermedad y maternidad

Artículo 21

Para obtener, conservar o recuperar el derecho a prestaciones de enfermedad o de maternidad, en caso de que una persona haya cubierto periodos de seguro de acuerdo con las disposiciones de las dos Partes Contratantes, dichos periodos se totalizarán siempre que no se superpongan.

Artículo 22

1. La persona que resida en el territorio de una Parte Contratante, y según la legislación de esta Parte, tenga derecho a prestaciones de asistencia sanitaria obtendrá dichas prestaciones en caso de estancia temporal en el territorio de la otra Parte, si debido a su estado de salud tiene necesidad inmediata de tales prestaciones.

2. Las personas comprendidas en los Artículos 7 y 8,3 de este Convenio que se hallen sometidas a la legislación de una Parte, cuando se encuentren o residan en el territorio de la otra Parte, tendrán derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación de la primera Parte durante el tiempo de su estancia o residencia.

3. La extensión y modalidades del servicio de las prestaciones se regirá por la legislación que aplique la Institución aseguradora del lugar de estancia o residencia.

4. Los gastos de las prestaciones de asistencia sanitaria concedidas en virtud del presente Artículo serán reembolsados por la Institución

stöd av denna artikel, på det sätt som bestäms särskilt i det verkställighetsavtal som avses i artikel 34.

Artikel 23

1. En person som får pension enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning har rätt till sjukvårdsförmåner enligt den parts lagstiftning på vars territorium han är bosatt. Kostnaderna för de nämnda förmånerna ersätts av behörig försäkringsanstalt i det land där pensionstagaren är bosatt.

2. En person som får pension enbart enligt finsk lagstiftning har, liksom även medföljande familjemedlemmar som han försörjer, när han är bosatt i Spanien rätt till de sjukvårdsförmåner som spansk lagstiftning erbjuder landets egna pensionstagare, förutsatt att han ingått avtal om saken med en spansk försäkringsanstalt och har betalat de månatliga avgifter som bestämts av behörig spansk myndighet.

3. En person som får pension enbart enligt spansk lagstiftning har, liksom även medföljande familjemedlemmar som han försörjer, när han är bosatt i Finland rätt till de sjukvårdsförmåner som finsk lagstiftning erbjuder landets egna pensionstagare.

Artikel 24

Proteser, större hjälpmedel och andra betydande sjukvårdsförmåner, som anges i en förteckning som fogas till verkställighetsavtalet, beviljas förutom i nödfall bara med samtycke av behörig försäkringsanstalt.

Kapitel 3 Familjeförmåner

Artikel 25

Försäkringsperioder som fullgjorts enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning räknas för erhållande av rätt till familjeförmån vid behov samman med de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

aseguradora competente a la Institución del lugar de estancia o residencia en la forma que se determine en el Acuerdo Administrativo previsto en el Artículo 34 del presente Convenio.

Artículo 23

1. El titular de una pensión según la legislación de ambas Partes Contratantes tendrá derecho a prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte en cuyo territorio esté residiendo. El coste de dichas prestaciones correrá a cargo de la Institución aseguradora competente del país de residencia del beneficiario de la pensión.

2. El titular de una pensión debida solamente en aplicación de la legislación finlandesa tendrá derecho, cuando esté residiendo en España, junto con los miembros de la familia a su cargo que le acompañen, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en la legislación española para sus propios pensionistas, previa formalización de un contrato que deberá ser concertado entre el pensionista y la Institución aseguradora española y mediante el pago de las cuotas mensuales determinadas por la autoridad española competente.

3. El titular de una pensión debida solamente en aplicación de la legislación española tendrá derecho, cuando esté residiendo en Finlandia, junto con los miembros de la familia a su cargo que le acompañen, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas por la legislación finlandesa para sus propios pensionistas.

Artículo 24

La concesión de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones sanitarias de gran importancia, cuya relación se incluirá en el Acuerdo Administrativo, estará subordinada, salvo casos de urgencia, a la autorización de la Institución aseguradora competente.

Capítulo 3 Subsidios Familiares

Artículo 25

Los períodos de seguro cubiertos bajo la legislación de una de las Partes Contratantes se totalizarán, cuando sea preciso, con los cubiertos bajo la legislación de la otra Parte Contratante a fin de establecer el derecho a subsidios familiares.

Artikel 26

1. Om en kvinna som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium eller försäkrad enligt denna parts lagstiftning föder barn på den andra fördragsslutande partens territorium, har hon rätt till familjeförmån på grund av moderskap enligt den förstnämnda partens lagstiftning.

2. Skulle en person med stöd av denna överenskommelse eller på andra grunder ha rätt till familjeförmån på grund av moderskap enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning samtidigt, utges förmånen endast enligt den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium förlossningen ägt rum.

Artikel 27

Barnbidrag enligt finsk lagstiftning betalas till spanska medborgare för deras i Finland bosatta barn eller andra minderåriga i deras vård under samma förutsättningar som till finska medborgare.

Kapitel 4

Förmåner vid olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom

Artikel 28

1. Förmåner vid olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar bestäms enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som personen med stöd av artiklarna 6—9 omfattades av när olycksfallet inträffade.

2. En person som på grund av olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom har rätt till sjukvårdsförmåner enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning, erhåller vid vistelse på den andra fördragsslutande partens territorium sjukvårdsförmåner i den form och den omfattning som stadgas i den sistnämnda partens lagstiftning och på bekostnad av den förstnämnda partens behöriga försäkringsanstalt.

3. De sjukvårdsförmåner som avses i stycke 2 i denna artikel utges i Spanien genom den spanska försäkringsanstalten och i Finland genom Olycksfallsförsäkringsanstalternas förbund.

4. För de sjukvårdsförmåner som avses i stycke 2 och som på bonings- eller vistelseorten har

Artículo 26

1. Si una mujer que reside en el territorio de una de las Partes Contratantes o está asegurada de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, diera a luz en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a la prestación familiar por maternidad a tenor de la legislación de la primera Parte.

2. Si una mujer tuviera derecho, a tenor de lo dispuesto en el presente Convenio o por cualquier otra razón, a una prestación familiar por maternidad de acuerdo con la legislación de ambas Partes, simultáneamente, la prestación se concederá únicamente a tenor de la legislación de aquella Parte en el territorio de la cual tuvo lugar el nacimiento.

Artículo 27

El subsidio por hijos establecido por la legislación finlandesa se abonará a los nacionales españoles por los hijos o menores a su cargo, que residan en Finlandia, en las mismas condiciones que a los nacionales finlandeses.

Capítulo 4

Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

Artículo 28

1. Las prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedad profesional se regirán por legislación aplicable a la persona asegurada en la fecha del accidente, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos 6—9 del presente Convenio.

2. Una persona, que por causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, tenga derecho a prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, se beneficiará, mientras esté en el territorio de la otra Parte, de las prestaciones de asistencia sanitaria, servidas con la extensión y modalidades que establece la legislación de la segunda Parte por cuenta de la Institución aseguradora competente de la primera Parte.

3. Las prestaciones de asistencia sanitaria, a que se hace referencia en el apartado 2 del presente artículo, se concederán en España a través de la Institución aseguradora española y, en Finlandia, a través de la Federación de Instituciones Aseguradoras contra Accidentes de Finlandia (Suomen Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto).

4. Las prestaciones de asistencia sanitaria a que se hace referencia en el apartado 2 del presente

utgivits på grund av olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom, betalas ersättning till de anstalter som avses i stycke 3 på det sätt som bestäms i det verkställighetsavtal som anges i artikel 34.

Artikel 29

1. Om det enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning är nödvändigt att bedöma i vilken mån ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom har minskat personens arbetsförmåga, beaktas verkningarna av yrkessjukdomar eller olycksfall i arbetet som eventuellt drabbat personen på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Den behöriga försäkringsanstalt som ansvarar för att erätta det nya olycksfallet i arbetet eller den nya yrkessjukdomen bestämmer enligt den lagstiftning som den tillämpar förmånernas storlek med beaktande av den nedsättning av arbetsförmågan som olycksfallet eller yrkessjukdomen föranlett.

Artikel 30

1. Förmåner som utges på grund av yrkessjukdom bestäms enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som personen omfattades av när han utövade den verksamhet som kan anses ha utsatt honom för yrkessjukdomen, även om sjukdomen första gången skulle ha konstaterats på den andra partens territorium.

2. Om personen har utövat ifrågavarande verksamhet på vardera fördragsslutande partens territorium, tillämpas bara den parts lagstiftning på vars territorium han senast utövat sådan verksamhet.

3. Om yrkessjukdomen har föranlett att den ena fördragsslutande partens försäkringsanstalt har utbetalt förmåner, ansvarar denna försäkringsanstalt även för all förvärring av sjukdomen som sker på den andra fördragsslutande partens territorium, med undantag av det fall att förvärringen av sjukdomen har samband med sådan verksamhet på den andra partens territorium som anses kunna förvärra sjukdomen.

Artículo, servidas en el lugar de estancia o residencia a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional serán reembolsadas a las entidades mencionadas en el apartado 3 del presente Artículo, en la forma que se determine en el Acuerdo Administrativo previsto en el Artículo 34 del presente Convenio.

Artículo 29

1. Si fuera necesario de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes, para valorar la disminución de la capacidad derivada del accidente de trabajo y de la enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el interesado en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. La Institución aseguradora competente para la indemnización de un nuevo accidente de trabajo o de una enfermedad profesional fijará la cuantía de las prestaciones teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente o enfermedad profesional de conformidad con las disposiciones legales aplicables por dicha Institución.

Artículo 30

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al causante durante el tiempo que estuvo ejerciendo una actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional, aún cuando ésta fuera diagnosticada por primera vez en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. En caso de que la persona asegurada haya realizado dicha actividad en los territorios de ambas Partes Contratantes, sólo se aplicará la legislación de la Parte en cuyo territorio haya desarrollado ultimamente dicha actividad.

3. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por parte de la Institución aseguradora de una Parte Contratante, la misma Institución aseguradora responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar en el territorio de la otra Parte Contratante, a menos que la agravación se refiera a actividades realizadas en el territorio de la última Parte Contratante que entrañen el riesgo de agravación de dicha enfermedad.

Kapitel 5
Begravningsbidrag

Artikel 31

Begravningsbidrag enligt den spanska lagstiftningen om social trygghet beviljas endast med tillämpning av spansk lagstiftning och på de villkor som där stadgas.

Kapitel 6
Förmåner vid arbetslöshet

Artikel 32

1. Om en person, sedan han senast anlände till den ena fördragsslutande partens territorium, har fullgjort en försäkringsperiod, likställs vid ansökan om arbetslöshetsförmån enligt den nämnda partens lagstiftning försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning med försäkringsperioder som fullgjorts enligt den förstnämnda partens lagstiftning.

2. Vid tillämpning av stycke 1 och finsk lagstiftning förutsätts att personen varit anställd i Finland minst fyra veckor under de tolv månaderna närmast innan han inlämnar sin ansökan. Stycke 1 skall emellertid tillämpas även då anställningen upphört före utgången av fyra veckor, om den upphörde utan arbetstagarens förskyllan och hade avsetts fortgå längre.

3. När en person ansöker om arbetslöshetsförmån enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning på det sätt som bestäms i stycke 1 ovan, beaktas alla perioder, under vilka han enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning erhållit sådan förmån under de tolv månaderna närmast innan han inlämnar sin ansökan, som om de vore perioder för vilka han beviljats sådan förmån enligt den förstnämnda partens lagstiftning.

DEL IV
Övriga bestämmelser

Artikel 33

För tillämpningen av denna överenskommelse lämnar vardera fördragsslutande partens behöriga

Capítulo 5
Prestaciones por defunción

Artículo 31

Las prestaciones por defunción previstas en la legislación española sobre seguridad social serán reconocidas por aplicación exclusiva de dicha legislación y conforme a requisitos y condiciones exigidas en la misma.

Capítulo 6
Prestaciones por desempleo

Artículo 32

1. Cuando una persona haya cubierto, desde su últim llegada al territorio de una Parte, un periodo de seguro al amparo de la legislación de esa Parte, será considerada, a efectos de una solicitud de prestación por desempleo a tenor de la legislación de dicha Parte, como si el periodo de seguro cubierto en virtud de la legislación de la otra Parte fuese un periodo de seguro cubierto al amparo de la legislación de la primera Parte.

2. La aplicación de lo dispuesto en el apartado 1 bajo la legislación finlandesa presupone que la persona afectada ha estado empleada en Finlandia un total de cuatro semanas como mínimo durante los doce meses anteriores a la fecha de presentación de su solicitud. Sin embargo, aún cuando su empleo hubiera expirado antes de terminar las cuatro semanas, se aplicará lo dispuesto en el apartado 1 cuando haya finalizado sin mediar culpa imputable al interesado y se hubiera tenido la intención de que se prolongase por un periodo más largo.

3. Cuando una persona solicite prestación por desempleo al amparo de la legislación de una Parte en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, todo periodo por el cual haya — recibido dicha prestación a tenor de la legislación de la otra Parte durante los doce meses anteriores a la fecha de su solicitud, será tenido en cuenta como si fuese un periodo en el que hubiese percibido dicha prestación al amparo de la legislación de la primera Parte.

TITULO IV
Disposiciones diversas

Artículo 33

Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes e Instituciones asegura-

myndigheter och försäkringsanstalter varandra behövt tekniskt och administrativt bistånd i den ordning som föreskrivs i den egna lagstiftningen. Biståndet är kostnadsfritt, om inte annat bestäms i denna överenskommelse.

Artikel 34

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ingår verkställighetsavtal om tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 35

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter

- a) utser sina egna kontaktorgan,
- b) underrättar varandra om sina åtgärder vid tillämpningen av överenskommelsen,
- c) underrättar varandra om lagar och förordningar som kan ändra de lagar och förordningar som avses i artikel 2.

Artikel 36

1. Behöriga myndigheter skall genom förhandlingar bilägga eventuella tvister mellan de fördragsslutande parternas försäkringsanstalter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller de verkställighetsavtal som ansluter sig till den.

Kan en tvist inte biläggas genom förhandlingar inom tre månader från det de inleddes, hänskjuts de till en skiljenämnd, angående vars sammansättning och förfaringssätt de fördragsslutande parterna avtalar sinsemellan, eller, om samförstånd inte nås genom detta förfarande inom de följande tre månaderna, biläggs tvisten med hjälp av en skiljeman. Skiljemannen utses av presidenten för Internationella domstolen på begäran av någondera fördragsslutande parten.

2. Skiljenämndens eller skiljemannens beslut är bindande och slutgiltigt.

Artikel 37

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och försäkringsanstalter kan stå i direkt förbindelse med varandra på spanska, finska, svenska eller engelska språket.

doras de ambas Partes Contratantes se prestarán sus buenos oficios y ofrecerán la necesaria colaboración técnica y administrativa recíproca precisa, actuando a tal fin como si se aplicase su propia legislación. Esta ayuda será gratuita, a menos que en el presente Convenio se disponga expresamente lo contrario.

Artículo 34

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes establecerán Acuerdos Administrativos para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 35

Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes deberán:

- a) determinar sus respectivos Organismos de Enlace;
- b) comunicarse las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio;
- c) notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se enumeran en el artículo 2.

Artículo 36

1. Las autoridades competentes deberán resolver mediante negociación las diferencias de interpretación o aplicación de este Convenio y de sus Acuerdos Administrativos que puedan surgir entre las Instituciones aseguradoras de ambas Partes Contratantes.

Si no es posible resolver una diferencia mediante negociación en un plazo de tres meses posteriores al comienzo de la misma, será sometida a una Comisión de Arbitraje cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las dos Partes Contratantes o, en caso de que de esta forma no se pueda llegar a una resolución dentro de un periodo adicional de tres meses, por un Arbitro que a petición de una u otra de las Partes Contratantes designe el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

2. La decisión de la Comisión Arbitral o del Arbitro, según proceda, será considerada como vinculante y final.

Artículo 37

Las autoridades competentes e Instituciones aseguradoras de las dos Partes pueden relacionarse directamente entre ellas utilizando los idiomas español, finlandés, sueco o inglés.

Artikel 38

1. Behörig försäkringsanstalt kan till sökanden utbetala förskott för den tid under vilken ansökningsom förmån behandlas.

2. Förskott beviljas enligt den behöriga försäkringsanstaltens prövning och grundar sig främst på sökandens behov samt på hur sannolikt det är att han är berättigad till de sökta förmånerna och på hur lång tid det sannolikt kommer att ta innan hans ansökan avgörs slutgiltigt.

3. Om den fördragsslutande partens behöriga försäkringsanstalt har betalt förskott till förmånstagaren, kan denna försäkringsanstalt eller på dess begäran den andra fördragsslutande partens behöriga försäkringsanstalt avdra de nämnda förskotten från de slutliga förmåner som betalas till förmånstagaren.

Artikel 39

1. Ansökningar, utlåtanden, besvär och andra handlingar som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning kan inlämnas till denna parts myndighet eller försäkringsanstalt inom föreskriven tid, anses ha blivit inlämnade till myndigheten eller försäkringsanstalten, om de inom samma tid har inlämnats till den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet eller försäkringsanstalt.

2. Ansökan om förmån som inlämnats enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning, betraktas såsom ansökan om förmån inlämnad enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, om sökanden dessutom inlämnar en ansökan enligt den sistnämnda partens lagstiftning inom sex månader från den dag då han upplystes om skyldigheten att inlämna ytterligare en ansökan.

3. Vid beräkning av höjning av pensionen för dröjsmålstid enligt finsk lagstiftning anses ansökningsom förmån ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor inkommit till behörig finsk försäkringsanstalt. Höjning betalas dock inte på sådan i artikel 13 stycke 4 avsedd retroaktiv tilläggspost som eventuellt utbetalas.

Artikel 40

1. De utbetalningar som görs vid tillämpningen av denna överenskommelse kan göras i den fördragsslutande parts valuta som den för betalningen ansvariga försäkringsanstalten tillhör.

Artículo 38

1. La Institución aseguradora competente podrá abonar al solicitante un anticipo durante la tramitación de su solicitud.

2. Dicho anticipo será concedido de forma discrecional por la Institución aseguradora competente y se basará principalmente en el grado de necesidad del solicitante, en la comprobación de su probable derecho a las prestaciones solicitadas y en el tiempo que probablemente tarde la resolución definitiva de su solicitud.

3. En caso de que la Institución aseguradora de una Parte Contratante haya pagado anticipos a un beneficiario, ésta Institución aseguradora o bien, a su petición, la Institución aseguradora competente de la otra Parte, podrá descontar los mencionados anticipos de los pagos pendientes que hayan de hacerse al citado beneficiario.

Artículo 39

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos u otros documentos que, para la aplicación de la legislación de una Parte, puedan ser presentados en un plazo determinado ante las autoridades o instituciones correspondientes de esa Parte se considerarán como presentados ante ellas si hubieran sido presentados, dentro del mismo plazo, ante la autoridad o Institución competente de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que la persona interesada presente otra solicitud correspondiente a la legislación de la segunda Parte dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le comunique que debe presentarla.

3. Al calcularse el incremento por demora a la pensión previsto en la legislación finlandesa, la solicitud se considerará como presentada en la fecha en que haya llegado con todos los anexos necesarios a la Institución aseguradora competente de Finlandia. No se pagará sin embargo, ese incremento respecto de la cuantía suplementaria retroactiva que pueda concederse a tenor del apartado 4 del artículo 13 del presente Convenio.

Artículo 40

1. Los pagos realizados en aplicación de este Convenio podrán efectuarse válidamente en la moneda de la Parte a la que pertenezca la Institución aseguradora responsable del pago.

2. Om någondera fördragsslutande parten bringar i kraft stadganden som begränsar överföringen av utländsk valuta, vidtar de fördragsslutande parterna omedelbart åtgärder för att säkerställa de rättigheter som ingår i denna överenskommelse.

Artikel 41

1. Sådan befrielse från stämpelskatt, notariatsarvoden, registreringsavgifter eller motsvarande avgifter eller sådan nedsättning av dessa avgifter som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning gäller för intyg och handlingar, utsträcks till att gälla också intyg och handlingar som avses i den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller som behövs för tillämpning av denna överenskommelse.

2. Intyg och andra handlingar som behövs vid tillämpningen av denna överenskommelse godkänns utan legalisering.

Artikel 42

När rätt till förmån bestäms enligt denna överenskommelse beaktas även försäkrings- och boendeperioder som fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft.

Artikel 43

1. Denna överenskommelse kan tillämpas även på pensionsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Överenskommelsen berättigar dock inte till förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

2. Sedan överenskommelsen trätt i kraft beviljas på ansökan sådana förmåner som tidigare inte beviljats på grund av sökandens medborgarskap eller vilkas utbetalning har avbrutits därför att sökanden varit bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium.

3. Förmåner som beviljats innan överenskommelsen trädde i kraft kan på ansökan av förmånstagaren justeras så att de motsvarar bestämmelserna i överenskommelsen. De nämnda förmånerna kan justeras också utan ansökan. Förmånen kan inte minskas vid justeringen.

4. Stadgandena om preskription i de fördragsslutande parternas lagstiftning tillämpas inte på de fall som avses i de föregående styckena, om personerna i fråga inlämnar sina ansökningar

2. En caso de que se promulguen por cualquiera de las Partes Contratantes disposiciones tendientes a la restricción de la transferencia de divisa extranjera, las dos Partes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados de este Convenio.

Artículo 41

1. Toda exención o reducción de timbres, derechos notariales o de registro u otros analogos previstos en la legislación de una de las Partes Contratantes para los certificados y documentos expedidos en aplicación de la legislación de dicha Parte, se extenderá también a los documentos y certificados expedidos para la aplicación de la legislación de la otra Parte o de este Convenio.

2. Todos los documentos y certificados expedidos para la aplicación de este Convenio quedarán exentos de los requisitos de legalización.

Artículo 42

Para la determinación del derecho a prestaciones según este Convenio, se tendrán en cuenta también los períodos de seguro y de residencia cumplidos antes de su entrada en vigor.

Artículo 43

1. Este Convenio será también aplicable a hechos causantes ocurridos antes de su entrada en vigor. Sin embargo, el Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por el tiempo transcurrido antes de su entrada en vigor.

2. A partir de la entrada en vigor del Convenio, las prestaciones no concedidas a causa de la nacionalidad de la persona interesada o las suspendidas a causa de su residencia en el territorio de la otra Parte serán concedidas a solicitud de aquellas.

3. Las prestaciones concedidas antes de entrar en vigor el Convenio serán revisadas, a petición de los interesados, teniendo en cuenta sus disposiciones. Estas prestaciones podrán también ser revisadas incluso sin haberse presentado solicitud alguna. La cuantía de las prestaciones no podrá ser reducida bajo ninguna circunstancia a causa de revisión.

4. Las normas sobre prescripción de la legislación de Partes Contratantes no se aplicarán a los derechos previstos en los des apartados anteriores, siempre que las personas interesadas presenten

inom två år från överenskommelsens ikraftträdande.

5. Om ansökningen inlämnas efter den ovan nämnda fristen, gäller rätten till förmån tiden efter dagen för ansökningen, såvida det inte i ifrågavarande fördragsslutande parts lagstiftning finns stadganden som är förmånligare för sökanden.

Artikel 44

1. Denna överenskommelse ingås på obestämd tid. Vardera fördragsslutande parten kan uppsäga den när som helst. Om överenskommelsen uppsägs, upphör den att gälla sex månader efter det uppsägningen skriftligen meddelats den andra fördragsslutande parten.

2. Om överenskommelsen upphör att gälla till följd av uppsägning, förblir de förmåner som tidigare förvärvats med stöd av överenskommelsen alltså i kraft.

3. De fördragsslutande parterna skall avtala om bestämmelser som garanterar de rättigheter som håller på att förvärvas på basen av försäkringsperioder under tiden före överenskommelsens giltighetstid.

Artikel 45

1. Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten utväxlas så snart som möjligt i Madrid.

2. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 19 december 1985 i två originalexemplar på finska och spanska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Eeva Kuuskoski-Vikatmaa

För Spaniens regering

Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques

sus solicitudes dentro del plazo de los dos años posteriores a la fecha de vigencia de este Convenio.

5. Si la solicitud se presenta después de expirar este plazo, el derecho a prestaciones será adquirido desde la fecha de la solicitud salvo que exista una norma más favorable en la legislación de la Parte afectada.

Artículo 44

1. Este Convenio se estipula por tiempo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento. En este caso cesará su vigencia después de seis meses desde la fecha en que la denuncia haya sido notificada por escrito a la otra Parte.

2. En caso de que este Convenio sea denunciado, se mantendrán los derechos adquiridos con anterioridad de acuerdo con sus disposiciones.

3. Las Partes Contratantes deberán ponerse de acuerdo sobre las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos antes de la fecha de terminación del convenio.

Artículo 45

1. Este Convenio debe ser ratificado. Los Instrumentos de ratificación serán intercambiados tan pronto como sea posible, en Madrid.

2. Este Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente a aquel en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Helsinki el 19 de Diciembre de 1985, en dos ejemplares escritos en los idiomas finés y español, teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Gobierno de la República de Finlandia

Eeva Kuuskoski-Vikatmaa

Por el Gobierno de España

Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques